

High-tech для лингвистов ВолГУ

В Волгоградском государственном университете состоялся международный научно-практический семинар, посвящённый актуальным вопросам переводческой отрасли «Автоматизация и стандартизация перевода». Его инициатором выступила европейская компания XTRFTM - Translation Management System (Краков, Польша).

В начале встречи первый проректор ВолГУ Василий Тараканов и менеджер по работе с клиентами компании XTRFTM Станислав Залевски подписали соглашение о продлении лицензии на применение продукции компании в университете. В Волгоградском государственном университете будущие переводчики, студенты отделения лингвистики и межкультурной коммуникации работают с системой XTRF Enterprise. Она охватывает важнейшие области управления деятельностью, позволяет оптимизировать ведение базы клиентов и поставщиков, проектов и выставленных счетов, документации, касающейся расценок, отчётов и анализов по стандарту ISO 9001. Подобное мероприятие проводится в России впервые. На семинаре были озвучены итоги исследований переводческой отрасли «Системы управления бюро переводов - опыт применения», которые проводились компанией XTRFTM по всему миру в сентябре и октябре текущего года.

Результаты проведённого эксперимента оказались довольно неожиданными: несмотря на высокую степень развития информационных технологий, большая часть рабочего процесса переводческих компаний по всему миру по-прежнему строится на человеческих ресурсах. По мнению Станислава Залевски, для повышения качества работы любой компании необходимо «автоматизировать всё, что только можно автоматизировать», дабы свести к минимуму возможность ошибок, сделать процесс выполнения задач максимально прозрачным. По сути, была поставлена важная проблема - как координировать процесс выполнения задач в крупных переводческих компаниях, если этот процесс требует прохождения нескольких этапов.

В семинаре приняли участие профессиональные переводчики из Ставрополя, Москвы, Краснодара, Волгограда, представители таких компаний, как «Roid. Бюро переводов», «Global Link. Профессиональные переводческие услуги», «Nota Vene. Бюро переводов», «Language Link», LEX, Волгоградская ТПП, «АкадемКласс. Центр переводов и образования», «Прайм. Бюро переводов». Однако основную аудиторию всё же составили студенты Волгоградского госуниверситета. - Сотрудничество с образовательным учреждением - необычный и новый опыт для нашей компании, - отметил Станислав Залевски. - Но мы прекрасно понимаем, что инвестиции в образование - самые надёжные и выгодные. К тому же выпускники факультета филологии ВолГУ являются прекрасными специалистами, с которыми мы постоянно сталкиваемся в штате сотрудников наших клиентов и партнёров не только в Волгограде, но и в других городах России, поэтому в выборе вуза для подобного проекта мы не сомневались. Встреча во многом носила практический характер.

Профессионалы в сфере переводческой деятельности обсудили вопросы автоматизации переводческих процессов, особенности взаимодействия с переводчиками и клиентами при помощи программного обеспечения. Некоторые участники даже поделились собственным опытом. Представители компании KGTC Group (Москва) предложили вниманию коллег отчёт о своей деятельности, в котором отметили важную роль ориентации на международные стандарты качества в переводческой отрасли, их роль в развитии организации. Об увеличении конкурентного преимущества, основанного на программном обеспечении, разработанном специально для конкретной компании, участники семинара смогли узнать из презентации бюро переводов «iТREX».

Важность проекта, внедрения подобных систем отметил декан факультета филологии и межкультурной коммуникации ВолГУ Николай Шамне:

- Применяемые у нас программы позволяют на любом этапе вмешаться в процесс осуществления перевода. Мы должны научить студентов видеть необходимость применения новых технологий. Ведь они позволяют значительно экономить ресурсы, в том числе и финансовые. Первый проректор ВолГУ Василий Тараканов выразил уверенность, что научно-практический семинар и сотрудничество с компанией XTRFTM станет ступенькой в повышении качества подготовки и конкурентоспособности на рынке труда студентов-переводчиков факультета филологии и межкультурной коммуникации ВолГУ.

Мария ВАРТАНЯН

«Деловое Поволжье», 2009 г., 7-13 декабря, С. 8.